

華府臺大校友合唱團2013公演
The National Taiwan University Alumni Chorus
of the District of Columbia (NTUAC-DC)

Presents

在音樂中 ~ 穿越!

Transcendence Through Music



Sunday, April 7, 2013, 3:00pm

F. Scott Fitzgerald Theatre
Rockville Civic Center Park
603 Edmonston Drive, Rockville, MD 20851

指揮的話

藝術之迷人，在其不可預測，也在其無限可能!!!

決定辦這場合唱展演，大約是一年前。當時幾部走紅的清宮連續劇大玩時空「穿越」，創意編劇一時的天馬行空，讓「穿越」一詞不再只是動詞，而成了大眾文化語彙。戲劇也好，美術、文學或音樂也好，都是藝術，於是，我們這群跨度近半世紀的愛樂團員，決定以「穿越」作為這場合唱展演的主軸，乘著音符的翅膀，展開無限可能的合唱之旅。

人聲音樂，是人與神連結最自然的方式，從獨誦、齊唱到合唱，西方合唱音樂離不開基督教崇拜。這場音樂會第一單元的「穿越」，將以宗教音樂開展，在時間軸線上從16世紀西班牙作曲家維多利亞的《聖母頌》，到新編曲的《奇異恩典》，呈現不同風格與織度的宗教合唱曲。節奏感和音律是音樂與詩歌密不可分的兩大元素，在各種語言、不同國度中，文字的音樂性與音樂的文學性，總是能自然交會、迸發異彩。第二單元我們選了四首詩樂，盼您在「詩與樂中-穿越」後，也能感受那一份交融。

下半場的第一單元我們選唱多位華人合唱大師的經典作品，他們為近代合唱音樂做出鉅大貢獻，並留下傳世佳作。斯人已矣，音樂不朽!我們在合唱世界「聲聲不息」，就是對他們最深的記念、最高的崇敬。音樂無國界，最後一單元的歌曲從愛爾蘭、義大利、牙買加，最後返回美國《OKLAHOMA!》，有民謠風，也有百老匯組曲，我們讓音樂引路，領略不同國度人民對土地的一份依戀。

臺灣大學合唱團今年七月將于臺北歡慶50周年，包括臺北、北加、南加、華府等全球四個臺大校友合唱團成員將組聯合校友團在慶祝音樂會上獻唱。在慶祝合唱在臺大走過半世紀之際，誠摯感謝您的到來，也盼您和我們一同，在音樂中悠遊、穿越!

Notes from the Conductors

Art's enchanting power lies in its unpredictability and its infinite possibilities. Theater, literature, poetry, music, etc. are all different facets of the boundless art. In this four-part concert, riding on wings of song, we wish to take the audience with us, passing through and connecting from one art form to another, transcending through music and rejoicing the immortality of art.

Since early days of civilization, human voice has always been the most natural conduit to connect to divinity. In the first part, from the pure and exquisite 16th century "Ave Maria" to a new arrangement of the widely popular "Amazing Grace", we wish to bring you closer to faith with sacred and spiritual music of diverse origins and genres.

As rhythm and melody are inseparable from poetry and music, we dedicate the second part to songs inspired by celebrated poems of different languages and eras that bespeak the beautiful synergy between these two art forms. After a brief intermission, the opening third part is an accolade to four renowned past Chinese choral music composers, their offerings to Muse have transcended time and have been passionately embraced by generations of choral music lovers. Lastly, true to music's borderless spirit, we devote the concluding part to songs that transcend countries and cultures.

Thank you for spending this afternoon with us. We hope you enjoy this journey through beautiful music as much as we do.

華府臺大校友合唱團簡介

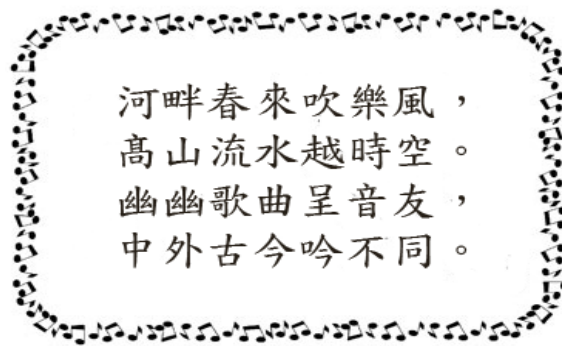
緣於華府臺大 80 週年校慶晚會中一群臺大人唱出了優美的校歌和熟悉的「青春」旋律，前臺大校友會楊楨雄會長及曾經在母校擔任「臺大合唱團」指揮的許惠敏、陳治煌校友深感若能在這首善之區的華府組織一個正式的校友合唱團體，讓這些在不同年代走出椰林大道，繞了半個地球、走過人生幾個十年的臺大人重溫杜鵑花城的絃歌之樂，再共譜一段合唱情緣，豈不美事一樁?! 在愛樂校友們的奔走努力下，「華府臺大校友合唱團」(NTUAC-DC) 于 2009 年元月正式成軍。

華府臺大校友合唱團由熱愛歌唱的臺大人、教職員、家人和造詣精深的臺大之友組成，在首任團長賴瑞榮，華府資深合唱指揮陳金松先生和許惠敏和陳治煌指揮領導下，奠定規模。目前團員三十多人在許惠敏和陳治煌指揮和團長陳志堅帶領下，成績斐然。歷年來公開演唱包括海華文藝季和中華民國百周年聯合音樂會、2010 年 4 月的首次大型公演、大華府及巴城地區臺大校友會年會和社區老人院的小型演唱、並於 2010 年 3 月曾應榮星兒童合唱團邀請客席演出。

這次演出是本合唱團第二次的專場公演，也是耕耘四年餘的成果呈現。希望能透過合唱音樂，實踐母校「敦品勵學、愛國愛人」的校訓，並將愛樂種子散佈給社會。

Introducing NTUAC-DC

The National Taiwan University Alumni Chorus of the District of Columbia, Inc. (NTUAC-DC) was formed in January of 2009 to provide a platform for the National Taiwan University alumni, ex-faculty and their family members in the Greater Washington, DC area who are interested in choral singing. The founding 30-some membership spans across three generations, many of them core members of the famous National Taiwan University Chorus when they were attending the school there. Under the tutelage of maestro Mr. Chin-Sun Chen and conductors Amanda Hui-Min Chen and Frank Chih-Hung Chen, NTUAC-DC developed a repertoire that starts with celebrated Chinese choral classics and expands to include works from diverse genres and countries, even original choral compositions that have never been performed before. In addition to taking pleasure in choral singing amongst the members themselves, it is also the goal of NTUAC-DC that through an assortment of public concerts and experimenting with new forms of performance, the universal joy of choral music can be shared by the general audience from diverse communities in the Greater Washington D.C. Metropolitan area.



臺大校友合唱團臺北團、北加團、南加團 同賀

在音樂中~穿越!

Program

I. 穿越~在神與人之間 Sacred Songs and Spirituals

1. The Lord Bless You and Keep You Peter C. Lutkin (1858-1931)
Edited by Ruth Heller
2. Ave Maria Thomas Luis de Victoria (1548-1611)
Soloist: Jim Huang 獨唱: 黃俊智
3. Mary Had a Baby Traditional Spiritual (1930s)
Soloist: Haiwen Hsu 獨唱: 許海雯
Arr. by William L. Dawson
4. Amazing Grace Traditional American Christian Hymn (1780s)
Soloist: Wenwen Yi 獨唱: 盧文文
Lyrics by John Newton
Arr. by Sonja Poorman

II. 穿越~在詩與樂之間 Songs Inspired by Poetry

1. 我不知道風是在哪一個方向吹 徐志摩 詩
(No Idea in Which Way the Wind Blows) 冉天豪 曲
2. Blow, Blow thou Winter Wind Poem by William Shakespeare
Music by John Rutter
3. 漁陽鼙鼓動地來 取材自 白居易長恨歌
(Battle Drum Rumbling in Yu-Yang) 黃自 曲, 韋瀚章 詞
4. Dirait-on (So They Say) Poem by Rainer Maria Rilke
Music by Morten Lauridsen

~~~~~ 中場休息 ~~~~~

**Intermission 15 minutes**

### III. 從穿越到不朽 Tribute to Late Chinese Choral Composers

1. 飛快小姐 (Express Train Attendant) 呂泉生 曲, 盧雲生 詞
2. 人生如蜜 (Sweet Life) 李抱忱 曲, 王大空 詞
3. 遺忘 (Unforgettable Love) 黃友棣 曲, 鍾梅音 詞  
Soloist: Sylvia Jow 獨唱: 陳湘君
4. 見花如見她 (Seeing Flowers as if Seeing Her) 劉克爾 曲與詞  
Soloists: Charlie Pan and Haiwen Hsu 獨唱: 潘志中、許海雯

### IV. 無國界穿越 Folk Songs of the World

1. Old Irish Blessing Irish, Music by Denes Agay  
Traditional Ireland Lyrics
2. 難忘的黃昏 Chi senne scorda cchiu!  
(How Can I Forget You) Italian, 林聲翕 編曲及譯詞
3. Jamaica Farewell Jamaican, Traditional Jamaica Music  
Conga: Yee-Yin Choong 客席鼓手: 鍾宜殷 Arr. by Lorenz Maierhofer
4. Oklahoma! American Broadway Musical  
Music by Richard Rodgers  
Lyrics by Oscar Roger Hammerstein II  
Melody arr. by Clay Warnick

☆ 演唱會後備茶點，請各位嘉賓留步享用，謝謝！

### 合唱團團員 Chorus Members

女高音部： 王小芳 吳淑惠 胡映芬 陳湘君 許海雯 葉明 鍾美智 葉本秀 劉黛蘭  
鄭芷英 盧文文

女低音部： 丁慧娟 周季羚 梁麗珠 陳憶蓮 黃淑娟 葉世美 楊開地 潘維娟 廖明姪

男高音部： 史興華 洪毓彬 黃俊智 潘志中 潘銘仁 戴堯天

男低音部： 田克恭 陳治煌 陳志堅 黃國雄 莊國瑜 賴瑞榮

## 指揮 Conductors

**指揮許惠敏。**許惠敏從五歲加入桃園兒童合唱團起展開合唱人生，曾參加東門國小合唱團、振聲中學合唱班、中山女高合唱團、金穗合唱團、臺大合唱團、華府海天合唱團等，合唱生涯至今數十年未曾中輟。臺大政治系國際關係組畢業，大學期間曾師從戴金泉教授學習合唱指揮，於馬里蘭大學新聞研究所求學期間與留學生合唱同好組織海天合唱團。近十年來曾多次參加「全美指揮協會」(ACDA)年會研習指揮，2008年並參與ACDA大華府區榮譽合唱團，接受世界合唱大師 John Rutter 指導。

歷任臺大合唱團指揮、助理樂訓、華府榮星兒童合唱團助理藝術總監/基礎班音樂老師、及擔任海天合唱團數屆指揮，2012年9月底在唐崇榮華府連續三天的佈道大會上擔任聯合詩班指揮。

許惠敏從1997年起任職北美世界日報，目前是大華府區新聞召集人，業餘喜愛閱讀、寫作、音樂與旅遊，她與共同指揮陳治煌相識於臺大合唱團，婚後育有三女，分別從事工程、音樂專業。

Amanda H.M. Chen (Conductor). Amanda Chen holds a BS degree in Political Science from the National Taiwan University. An avid choral singer since the tender age of five, she joined the National Taiwan University Chorus in her freshman year and served as its conductor/assistant music director by her senior year. It was there that she received private coaching from Prof. Jin-Chuan Dai, a renowned conductor/composer in Taiwan. Since moving to the Greater Washington D.C. area in 1986, Ms. Hsu has been active in various local music communities. She co-founded Haitien Chorus in 1989 and served as its conductor for many terms. She was a faculty member of Glorystar Children's Chorus from 1996 to 2003 and served as the coach for its Training choir for 3 years. Ms. Hsu is a professional journalist, presently serving as the lead Journalist of the D.C. News Division of the World Journal, the most popular Chinese language newspaper in the US.

**指揮陳治煌。**陳治煌臺大電機系畢業，加州大學聖塔芭芭拉分校電機碩士、合唱經驗豐富，曾任臺灣大學合唱團指揮、音樂訓練及指導老師，帶領該團參加大專合唱比賽名列前茅，並在該團的歌劇公演《典獄衛士》中擔任導演、指揮與製作。大華府海天合唱團創辦人之一，陳治煌曾擔任該團九屆指揮，2012年起，接任臺大校友合唱團共同指揮之職。陳治煌目前是Freddie Mac公司資深系統工程師，業餘熱愛合唱與排球運動。

Frank C.H. Chen (Conductor). Frank C.H. Chen holds a BS and MS degrees in Electrical Engineering from the National Taiwan University and the University of California at Santa Barbara, respectively. He served as conductor and music teacher of the National Taiwan University Chorus (NTUC) for three years while he was a student at the university. He also directed, conducted and produced the first NTUC public performance of the Opera "Yeomen of the Guard" by Gilbert & Sullivan. After moving to Maryland, Mr. Chen co-founded the Haitien Chorus and served as conductor for nine terms. Frank and his wife Amanda have been serving as NTUAC-DC Chorus conductors since 2012.

## 鋼琴伴奏 Piano Accompanists

**鋼琴伴奏丁志清.** 丁志清，中國文化大學音樂系畢業，隨名教授蕭滋及藤田梓修習鋼琴，擔任音樂系合唱團伴奏，副修法國號，為華崗交響樂團團員，畢業後在東方藝術學苑，山葉音樂教室服務，教授鋼琴、電子琴，在密西西比女子州立大學繼續進修獲得音樂教育碩士學位後，於威斯康辛大學繼續修習鋼琴演奏。1984 年遷居華盛頓地區，為全美音樂教師協會以及全美鋼琴教師協會會員，平日個別教授學生多人，並擔任臺大校友合唱團和童心合唱團鋼琴伴奏。丁志清任職於美國核能審核委員會。

Eileen Lo (Accompanist). Ms. Eileen Lo, a graduate of the Chinese Culture University in Taipei, studied piano with Dr. Scholz and Prof. Fujita. She was the piano accompanist for the Music Department Chorus. She continued her studies in piano pedagogy at the Mississippi University for Women and received a M.S. degree in Music Education. She also studied piano performance with Prof. Leo Steffen at the University of Wisconsin-Madison. She taught private lessons and was a member of the Music Teachers National Association and the National Guild of Piano Teachers. She serves as accompanist for both the NTUA-DC Chorus and the Tung-Hsin Chorus. Ms. Lo works for the US Nuclear Regulatory Commission.

**鋼琴伴奏張凱晶.** 張凱晶從七歲起學鋼琴，2000 年臺灣師範大學畢業。來美後就讀著名的波士頓 New England Conservatory，由名師 Patricia Zander 指導，2003 年以優越成績取得音樂碩士學位，2009 年又在名師 Santiago Rodriguez 指導下從馬利蘭州大取得音樂博士學位。張凱晶曾獲得多項鋼琴比賽獎，包括馬州的 Homer Ulrich 獎(2005)，馬大音樂學院音樂比賽第三名(2007)，西雅圖國際音樂會半決賽入圍(2009)，愛阿華鋼琴比賽決賽入圍(2011)。2009 至 2011 年她任職 Rider 大學 Westminster Choir 學院。她曾參與多次公開音樂表演，地點包括 Jordan Hall, Strathmore Hall 及 Carnegie Hall。目前擔任臺灣合唱團，臺大校友合唱團及華府國際歌劇院鋼琴伴奏。

Kai-Ching Chang (Accompanist). Ms. Kai-Ching Chang began her piano studies at the age of seven. After graduating in 2000 from the National Taiwan Normal University in Taipei, she entered the prestigious New England Conservatory in Boston as a student of Patricia Zander, and was awarded the Master of Music degree with Academic Honors in 2003. Ms. Chang earned her Doctor of Musical Arts degree in piano performance under Santiago Rodriguez in 2009 from the University of Maryland School of Music. She received numerous honors and awards including Maryland's Homer Ulrich Award in piano performance (2005), third prize winner of the Maryland School of Music Concerto Competition (2007), semi-finalist of the Seattle International Festival and Competition (2009), finalist of the Iowa Piano Competition (2011), recitalist and chamber musician at Jordan Hall, Strathmore Hall and Carnegie Hall, and collaborative pianist at Westminster Choir College of Rider University (2009-2011). She serves as rehearsal pianist for Opera International and as accompanist for both the NTUAC-DC Chorus and the Taiwan Chorus.

## 致謝 Acknowledgment

謹向捐款贊助的單位，團體與朋友，及在會場工作人員表示誠摯的謝意。因篇幅有限、只將截稿前捐款芳名列在下面。詳細的報告將刊登在合唱團網站：[www.ntuac-dc.org](http://www.ntuac-dc.org)。

☆ 駐美國臺北經濟文化代表處、駐美國臺北經濟文化代表處文化中心、  
Rho Psi Foundation

吳東麟和李敏初、吳澄敏和鄭芷英、楊禎雄和黃淑娟、黃國雄和吳淑惠、  
劉理成、丁慧娟、張先正、李茂坊、陳鐵宗、何德宜、孫蓮英、胡映芬。

# 駐美國台北經濟文化代表處

Taipei Economic and Cultural Representative Office in the United States

4201 Wisconsin Avenue, N.W., Washington, D.C. 20016; (202) 895-1800

- ◎領務組：
1. 中華民國護照之請領、補發及換發。
  2. 持外國護照前往中華民國之簽證事宜。
  3. 各項文件證明或驗證。
  4. 對僑界之服務事宜。
  5. 對德拉瓦州、馬里蘭州、維吉尼亞州、西維吉尼亞州、華盛頓哥倫比亞特區州（市）政府之聯繫。

The Consular Division is in charge of visa and passport applications, document authentication, etc.

Tel: (202) 895-1812、895-1814、895-1815 Fax: (202) 895-0017

Emergency Call: (202) 669-0180

E-mail: [consular@tecro.us](mailto:consular@tecro.us)

Consular Division hours: Mon. to Fri.: 9:00 a.m.-5:00 p.m.

- ◎文化組：
1. 中華民國旅美學人及留學生之聯繫服務。
  2. 促進學術文化交流及高等教育合作。
  3. 參加各項教育文化及學術性活動。
  4. 聯繫學術文化界人士訪台事宜。

The Cultural Division is in charge of educational and cultural exchanges.

Tel: (202) 895-1918 Fax: (202) 895-1922

E-mail: [cul@tecro.us](mailto:cul@tecro.us)

- ◎科技組：
1. 促進科技交流合作。
  2. 倡導科技投資技術轉移。
  3. 加強科技界人士互訪。
  4. 延攬科技人才。
  5. 服務科技社團。
  6. 服務區域包括大華府地區、美東及美中地區共 24 州。

The Science and Technology Division is in charge of scientific exchanges.

Tel: (202) 895-1930 Fax: (202) 895-1939

E-mail: [std@tecro.us](mailto:std@tecro.us)

- ◎新聞組：提供中華民國政治、社會、經濟、文化現況和台灣自然景觀生態之各種文字和視聽資料，及優良國語錄影帶。

The Press Division provides information about the Republic of China (Taiwan).

Tel: (202) 895-1856 Fax: (202) 362-6144

E-mail: [tecroinfodc@tecro.us](mailto:tecroinfodc@tecro.us)

- ◎經濟組：
1. 推動經貿交流合作。
  2. 推動貿易及投資發展。
  3. 尋求企業技術合作、策略聯盟及商務交流。
  4. 引進高科技產業赴台投資。
  5. 協助國內廠商及僑商尋求貿易機會。
  6. 提供我國經貿及投資法規查詢。

The Economic Division handles trade and commercial matters.

Tel: (202) 686-6400 Fax: (202) 363-6294

E-mail: [ecodivdc@erols.com](mailto:ecodivdc@erols.com)

Address: 4301 Connecticut Ave., N.W., 420, Washington, D.C. 20008

- ◎文化中心：
1. 提供場地租借、圖書及文物借用服務。
  2. 推動華僑文化教育。
  3. 輔助僑社辦理各項活動。
  4. 輔導僑商經貿研習。
  5. 聯繫服務華裔青年。

The Culture Center provides diversified services for overseas compatriots.

Tel: (301) 869-8585 Fax: (301) 869-8883

E-mail: [cctecro@verizon.net](mailto:cctecro@verizon.net)

Address: 901 Wind River Lane, Gaithersburg, MD 20878